

# *Exploring Language(s) - Video 4: 'Spanish vs. Italian II: Lexicon and grammar'*



## *Lexicon 1 – False friends*



*EMBARAZADA*



*INCINTA*

*‘Pregnant’*



*IMBARAZZATA/O*



*AVERGONZADA/O*

*‘Embarrassed’*

*Please get this one right straightaway!*

## *Lexicon 1 – False friends*



*¡ENHORABUENA!*



*COMPLIMENTI!*

*‘Congratulations!’*



*ALLA BUON ORA!*



*¡POR FIN!*

*‘It was about time!’*

## *Lexicon 1 – False friends*



*TODAVÍA*



*ANCORA*

*‘Still, yet’*



*TUTTAVIA*



*SIN EMBARGO*

*‘However’*

## *Lexicon 1 – False friends*



*LUPA*



*LENTE*

*D'INGRANDIMENTO*

*'Magnifying glass*



*LUPA*



*LOBA*

*'She-wolf'*

## *Lexicon 1 – False friends*



*PRENDER*



*ACCENDERE*

*‘To turn on’*



*PRENDERE*



*TOMAR*

*‘To take’*

## *Lexicon 1 – False friends*



*ESPALDA*



*SCHIENA*

*‘Back’*



*SPALLA*



*HOMBRO*

*‘Shoulder’*

## *Lexicon 1 – False friends*



*SALIR*



*USCIRE*

*‘To go out’*



*SALIRE*



*SUBIR*

*‘To go up’*



## *Lexicon 1 – False friends*



*SUBIR*



*SALIRE*

*‘To go up’*



*SUBIRE*



*PADECER*

*‘To suffer’*

## *Lexicon 1 – False friends*



*MANZANA*



*MELA*

*‘Apple’*



*MELANZANA*



*BERENJENA*

*‘Aubergine’*

## *Lexicon 2 – Gender change*



*LA LECHE*

*‘The milk’*



*IL LATTE*



*LA SAL*

*‘The salt’*



*IL SALE*



*LA FLOR*

*‘The flower’*



*IL FIORE*



*EL AIRE*

*‘The air’*



*L’ARIA*



*EL VALLE*

*‘The valley’*



*LA VALLE*



*EL TIGRE*

*‘The tiger’*



*LA TIGRE*

# Grammar 1 – Articles



## *The Spanish system*

	<i>SINGULAR</i>	<i>PLURAL</i>
<i>MASCULINE</i>	<i>EL / UN</i> <i>El / un gato</i> <i>‘The / a cat’</i>	<i>LOS / UNOS</i> <i>Los / unos gatos</i> <i>‘The / some cats’</i>
<i>FEMININE</i>	<i>LA / UNA</i> <i>la / una manzana</i> <i>‘the / an apple’</i>	<i>LAS / UNAS</i> <i>las / unas manzanas</i> <i>‘the / some apples’</i>

# Grammar 1 – Articles



## *The Italian system – default condition*

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINE	IL / UN Il/ un gatto ‘The / a cat’	I / <b>DEI*</b> (complex prep.) I / dei gatti ‘The / some cats’
FEMININE	LA / UNA la / una mela ‘The /an apple’	LE / <b>DELLE*</b> (complex prep.) le / delle mele ‘The / some apples’

# Grammar 1 – Articles



## The Italian system – exceptions

	SINGULAR	PLURAL
MASCULINE	LO / UNO	GLI / <b>DEGLI*</b>
_ <i>&lt;z&gt;</i>	'lo / uno zaino' 'the / a backpack'	'gli / degli zaini' 'the / some backpacks'
_ <i>&lt;s&gt; + consonant</i>	'lo / uno studio' 'the / a study'	'gli / degli studi' 'the / some studies'
_ <i>&lt;p&gt; + consonant</i>	'lo / uno psicologo' 'the / a psychologist'	'gli / degli psicologi' 'the / some psychologists'

Followed by a vowel, **lo**, **la** and **una** are contracted → **l'**, **un'**

# Grammar 2a – Possessives

## Attributive position



*SINGULAR*

*PLURAL*

*SINGULAR*

*PLURAL*

*Mi*

*Mis*

*Mio/a*

*Miei/e*

*Tu*

*Tus*

*Tuo/a*

*Tuoi/e*

*Su*

*Sus*

*Suo/a*

*Suoi/e*

*Nuestro/a*

*Nuestros/as*

*Nostro/a*

*Nostri/e*

*Vuestro/a*

*Vuestros/as*

*Vostro/a*

*Vostri/e*

*Su*

*Sus*

*Loro*

*Loro*

# Grammar 2a – Possessives

## Predicative position



*SINGULAR*

*PLURAL*

*Mío/a*

*Míos/as*

*Tuyo/a*

*Tuyos/os*

*Suyo/a*

*Sus*

*Nuestro/a*

*Nuestros/as*

*Vuestro/a*

*Vuestros/as*

*Suyo/a*

*Suyos/as*

*SINGULAR*

*PLURAL*

*Mio/a*

*Miei/e*

*Tuo/a*

*Tuoi/e*

*Suo/a*

*Suoi/e*

*Nostro/a*

*Nostri/e*

*Vostro/a*

*Vostri/e*

*Loro*

*Loro*



# Grammar 2b – Possessives and determinants

## Possessives and definite articles



SINGULAR

*Mi* amiga

Es *mi* amiga.

PLURAL

*Mis* amigas

Son *mis* amigas.



SINGULAR

*La mia* amica

E' *la mia* amica

PLURAL

*Le mie* amiche

Sono *le mie* amiche

# Grammar 2b – Possessives and determinants

## Possessives and other determinants



SINGULAR

*Una* amiga *mía*

*Esta* amiga *mía*

PLURAL

*Unas* amigas *mías*

*Estas* amigas *mías*

*Tres* amigas *mías*

*Algunas* amigas *mías*

*Muchas* amigas *mías*

*La mayoría de mis* amigas



SINGULAR

*Una* *mia* amica

*Questa* *mia* amica

PLURAL

*Delle* *mie* amiche

*Queste* *mie* amiche

*Tre* *mie* amiche

*Alcune* *mie* amiche

*Molte* *mie* amiche

*La maggior parte*  
*delle* *mie* amiche

# Grammar 3a – An animate object



*INDIRECT*

*El árbitro ha expulsado **al** jugador.  
‘The referee sent the player off’*

*No he visto **a** Carla.  
‘I didn’t see Carla’*

*El gato corre **a** ratón.  
‘The cat chases the rat’*



*DIRECT*

*L’arbitro ha espulso **il** giocatore.  
‘The referee sent the player off’*

*Non ho visto Carla.  
‘I didn’t see Carla’*

*Il gatto rincorre **il** topo.  
‘The cat chases the rat’*

# Grammar 3b – The double indirect object



## DOUBLE OBJECT STANDARD

*A mí me gusta el café.*

*'I like coffee'*

*Le daré un libro a Mario.*

*'I will give Mario a book'*

*Te lo contaré a ti.*

*'I will tell you'*



## DOUBLE OBJECT INCORRECT

*A me mi piace il caffè.*

*'I like coffee'*

*Gli darò un libro a Mario.*

*'I will give Mario a book'*



*Te lo racconterò a te.*

*'I will tell you'*



# *A final summary*

- *A common heritage.*
- *Surely similar in many respects and, to some extent, mutually understandable.*

*BUT (and it is no small 'but')*

- *There are also many differences.*
- *Some are recognized (in the previous slides, I purposefully avoided to include the burro example,  'donkey' vs.  'butter').*
- *However, quite a few tend to slip under the radar and should be taken more seriously.*

## *An acknowledgment*

*The choice of the examples was the result of team-work with Ana, native of  Pamplona/  Iruña (Spain) whose been living in Italy for about 25 years, where she works as a Spanish teacher.*

***THANK YOU, ANA!***

***ESKERRIK ASKO!***

*Now it's your turn...*



*Like the video*

*Subscribe to the channel*

**SUBSCRIBE**



*Click on the bell icon*

# Question time!



*I want YOU to tell me:*

- *Can you speak at least one of the two languages?*
- *What do you make of their similarities and differences?*
- *What are your favorite false friends?*
- *Any suggestions/requests for future videos?*

*Please, leave a comment!*



# *Exploring Language(s) - social media*



*<https://www.facebook.com/explolangs>*



*<https://www.twitter.com/explolangs>*



*<https://www.instagram.com/explolangs>*

# *Exploring Language(s) - Social media*



<https://www.linkedin.com/in/explolangs19>